

103-2 大葉大學 完整版課綱

基本資料

課程名稱	中日筆譯實務	科目序號/代號	2806 /JLF3050
必選修/學分數	選修 /2	上課時段/地點	(五)56 /J306
授課語言別	中文	成績型態	數字
任課教師 / 專兼任別	陳俊廷 / 兼任	畢業班/非畢業班	非畢業班
學制/系所/年班	大學日間部 / 應用日語學系 /3年1班		

課程簡介與目標

翻譯可說是最精細的閱讀與表達行為。藉由實際的翻譯練習，期望引導學生了解翻譯的多元面向。

課程大綱


以童話、小說、散文等各類的題材，實際帶領學生進行翻譯，並藉由課堂的討論、修正，期使提升學生中日雙語的能力。


基本能力或先修課程

中級日文


課程與系所基本素養及核心能力之關連


基礎日語會話能力

 基礎日語閱讀能力

 基礎日語撰寫能力

基礎日語聽解能力

 基礎中日對譯能力

 日語應用能力

自我成長能力

文化適應能力

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基礎日語閱讀能力	30	能看得懂簡單之日文文章 具備日語初中級單字理解能力 具備常用日語句型理解能力	講述法 小組討論 個案討論	分組報告: 25% 作業: 40% 課程參與度: 25% 上網次數 / 留言 / 參與發言: 10%	加總: 100	30
基礎日語撰寫能力	20	能簡單書寫日文文章 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力	講述法 小組討論 個案討論	分組報告: 25% 作業: 40% 課程參與度: 25% 上網次數 / 留言 / 參與發言: 10%	加總: 100	20
基礎中日對譯能力	40	具備中文與簡單日語翻譯能力 具備日語日常生活單字使用能力 具備常用日語句型使用能力 具備台灣中文使用能力	講述法 小組討論 個案討論	分組報告: 25% 作業: 40% 課程參與度: 25% 上網次數 / 留言 / 參與發言: 10%	加總: 100	40
日語應用能力	10	日語文聽說讀寫譯專才能力 學術研究能力 日語教學能力 對日觀光產業知識 對日經貿產業知識	小組討論 個案討論	分組報告: 25% 作業: 40% 課程參與度: 25% 上網次數 / 留言 / 參與發言: 10%	加總: 100	10

成績稽核

作業: 40%

分組報告: 25%

課程參與度: 25%

上網次數 / 留言 / 參與發言: 10%

書籍類別 (尊重智慧財產權, 請用正版教科書, 勿非法影印他人著作)

書籍類別	書名	作者
參考教材及專業期刊導讀	講義	無

上課進度

週次	教學內容	教學策略
1	二二八放假 & 智財權宣導(含告知學生應使用正版教科書)	放假
2	日譯中技巧概說一	講述法、小組討論、個案討論
3	日譯中技巧概說二	講述法、小組討論、個案討論
4	日譯中文章一	小組討論、個案討論
5	日譯中文章一	小組討論、個案討論
6	婦幼節補假	放假
7	日譯中文章二	小組討論、個案討論
8	日譯中文章二	小組討論、個案討論
9	日譯中文章三	小組討論、個案討論
10	日譯中文章三	小組討論、個案討論
11	日譯中文章四	小組討論、個案討論
12	日譯中文章四	小組討論、個案討論
13	日譯中文章五	小組討論、個案討論
14	日譯中文章五	小組討論、個案討論
15	口頭報告	個案討論
16	口頭報告	個案討論
17	端午補假	放假
18	口頭報告	個案討論